

## 聖地牙哥台美基金會年度募款晚會圓滿完成

聖地牙哥台美基金會及台灣中心一年一度為台灣中心營運基金的募款晚會，於十一月十日下午三點，以中心長輩組準備的美味點心和無聲義賣揭開序幕。三十幾個義賣項目，包括陳錦芳油畫、沈欣蓉書法作品、黃獻麟攝影作品、Sushi Ota、福臨門、上林苑等餐廳禮券、夏威夷得獎蘭花、海洋世界入場券和范綺慧製作的水晶珠寶。

此次晚會，特別邀請台灣布農族園鄉文化藝術團來表演。中心禮堂的表演台，佈置成一個布農族人聚集的院子，代表布農族的文化、藝術，和他們息息相關的日常生活。九男五女從30歲到72歲，表演聞名的「八部合音」，令人聽得入神。他們用六根長短不一的樂杵，在地板敲出音樂來，呈現非常不同的族群特色。



表演時穿插的現場義賣也非常的熱絡，義賣品包括陳錦芳的油畫「赤崁樓」，陳陽春的水彩畫「阿里山之春」和「湖光秋色」，與布農族的六根樂杵。

基金會特別向如下以桌為單位購贈餐宴者致以最大的謝意：范清亮、陳淑雲夫婦，陳秋山、陳如賓夫婦，黃獻麟、陳麗津夫婦，鄭德昌、賴淑卿夫婦，吳銘賢、謝節惠夫婦，林欣陽先生，萬通銀行，Union Bank of California 和 Sycuan Casino。

發行所：聖地牙哥台美基金會 TAFSD  
7170 Convoy Court, San Diego, CA 92111  
電話：858-560-8884  
傳真：858-560-9276  
Website: [www.taiwancenter.com](http://www.taiwancenter.com)  
E-mail: [info@taiwancenter.com](mailto:info@taiwancenter.com)

NONPROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
SAN DIEGO, CA  
PERMIT NO. 1706

1999年7月10日創刊號  
2003年1月1日

第四卷第四期冬季刊

發行人 聖地牙哥台美基金會  
編輯 鄭德昌 沈欣蓉 郭蒼儒  
藝術設計 沈欣蓉 郭蒼儒  
執筆人員 鄭德昌 范少達 蕭哲貞  
翁青志 郭蒼儒  
英文顧問 Scott Lu

免費取閱 本刊發行四千份  
版權所有 歡迎轉載請通知編輯

# 聖地牙哥台美基金會董事會報告

以下為聖地牙哥台美基金會董事會〈以下簡稱本會〉公元2002年冬季(十月份至十二月份)報告：

(1)本年度募款餐會於十一月十日舉行，餐會前並有台灣布農原鄉文化藝術團的精彩演出。本會謹向所有前來參加的鄉親友人致最大的謝意，感謝他們對本基金會一貫的支持。我們也感謝台灣中心所有同仁以及義工群，謝謝他們不辭辛勞的籌備，才能帶給們一個成功的募款餐會〔募款餐會詳情請參閱本期內「聖地牙哥台美基金會年度募款晚會圓滿完成」一文〕。

(2)本會屬意的永久會館預定地係聖地牙哥市政府所有，市府經由

勘查評估，決定向我們開出一百二十萬至一百五十萬的地價。因為價錢遠高於我們的預期，本會已經決定擱置購買土地的計劃，而改採向市政府租用土地使用權的方式。本會已聘請Public Solutions公司來代表本會與市政府交涉租用土地的事宜。

(3)為了實踐本會宣揚台灣文化的宗旨，本會決定以五千元贊助杜克大學出版社，來出版葉蓁博士的新書「擬想中的台灣：一個文化想像中的國家」。該新書預計於2004年春季出版。本會並將另外再提供五千元，來贊助本書的中文翻譯工作。葉蓁博士是一位在聖地牙哥長大的第二代台美人。

(4)本會在十月份的董事會裡選出十位新董事，他們將替換八位於今年底任期屆滿三年的董事。十位新選出的董事是陳美女，陳麗莉，鄭德昌，鄭敏秀，沈欣蓉，黃正源，林欣陽，林淑華，曾俊隆，楊慧瑛。新董事們的三年任期將於2003年一月開始。

(5)本會在十二月份的董事會裡並選出本會明年度的行政董事，他們是范清亮〈董事長〉，范少達〈副董事長〉，林炳煌〈執行長〉，吳美華〈財務長〉以及翁青志〈秘書長〉。新任董事長范清亮先生的簡介，請見本期內頁。

## 2003 台美基金會 董事會名單：

范清亮 - 董事長  
范少達 - 副董事長  
翁青志 - 秘書長  
吳美華 - 財務長  
林炳煌 - 總幹事

陳正憲  
陳秋山  
邱銖寬  
周信結  
黃獻麟  
黃宗川  
楊芳蓮  
黃永濂  
賴正秋  
林宣昭  
林茂修  
杜武青  
魏周純心  
陳美女  
陳麗莉  
鄭德昌  
鄭敏秀  
黃正源  
林欣陽  
林淑華  
沈欣蓉  
曾俊隆  
楊慧瑛

## 2003 年台灣傳統週節慶 將於五月十日至十八日舉行

2003台灣傳統週的慶祝活動定於5月十日，星期六，至5月十八日，星期日舉行，為期一週。2003年台灣傳統週將以台灣的廟會及慶典活動為主題。台灣傳統週的慶祝活動其主要的用意，是透過慶祝活動在多元化的美國社會中顯示台美人的傳統文化。

1992年，第一個亞太裔傳統週在卡特總統的支持下成立了，作為亞洲、太平洋地區與美國文化交流的橋樑。美國國會在1992年的公共法律中制定法案，設定每年的五月為亞太裔傳統月，藉以慶祝在美國亞洲、太平洋裔美人的文化傳統，並感謝他們對國家的貢獻。1999年國會特別設定五月

的其中一週為台灣傳統週。1999及2000年柯林頓總統特給予信函，感謝台美人的貢獻及慶賀台灣傳統週的慶祝活動。

在聖地牙哥台美人社團多年來不斷盡力的合作支持下，2003台灣傳統週的慶祝將安排各式各樣的活動，這些慶祝活動將包括「吃在台灣」、「歷史文化講座」、「卡拉OK之夜」、「室內音樂演奏會」..等精采節目。聖地牙哥台美基金會與台灣中心誠摯地歡迎大家一起來參與並體驗台灣的慶典民俗。

### 聖地牙哥台美基金會 第三季財政收支概要

#### 中心營運收支概要

捐贈款	\$29,659.00
其他收入	\$21,201.00
合計	\$50,860.00

投資收入	\$1,642.00
支出	\$69,893.00

資產總計至	9/30/2002
	\$362,236.00

#### 永久會館收支概要

投資收入	\$8,144.00
支出	\$10,022.00

資產總計至	9/30/2002
	\$2,119,272.00

## 2003 年董事長范清亮先生簡介

聖地牙哥台美基金會董事會在 12 月 5 日的會議裡，由提名委員會推舉，並獲與會董事們一致通過，選出范清亮先生為 2003 年董事長。范清亮先生是一位傑出的企業經營家。他是聖地牙哥兩家相當成功的生物科技公司的創始人，擔任總裁和總執行長。范先生在聖地牙哥台美基金會成立後，竭盡財力，一直為本會的營運，與聖地牙哥台美人社區的前景，策劃努力，並曾經擔任董事長〔1999-2001〕。

范清亮先生出生於台灣新竹，畢業於國立台灣大學〔1968 化學學士〕和印第安那州的普渡大學〔1973 生物化學博士〕。

在麻省理工學院做過幾年生化研究工作後，范先生於 1977 年搬到聖地牙哥，就職於 Beckman Instrument, Inc.。

1982 年，范先生和朋友們合夥，創立了 Pacific Biotech Inc. 公司，並擔任總裁和總執行長。1994 年他和合夥人又創立了 Wyntek Diagnostics Inc. 公司，同時也擔任總裁和總執行長一直到 2001 年。Wyntek Diagnostics Inc. 公司於 2001 年被 Genzyme General 公司收購，成為 Genzyme Diagnostics 公司在聖地牙哥的營運部門後，范先生繼續擔任總經理，一直到 2002 年 12 月退休為止。范先生成功的經營了這兩家生物科技公司，不僅為投資

人和他自己帶來了許多財富，也為聖地牙哥的台美人社區帶來了許多支持和期望。

由於企業經營的成功，范清亮先生曾分別於 1988 年和 1999 年，被 Arthur Young and Venture Magazine 雜誌，和 Asian Business Association 選為該年度的傑出企業家。

范清亮先生和夫人陳淑雲女士現居聖地牙哥的 La Jolla。他們的兒子范雅志，是國際上知名的大提琴家和音樂總監。范清亮夫婦熱衷音樂，也非常積極地贊助聖地牙哥交響樂團和 La Jolla 室內樂協會舉辦的音樂演奏會。

### 2003 年

#### 榮譽獎勵委員會

聖地牙哥台美基金會自一九九七年起，每年頒發三至四名一千元獎學金來獎勵大聖地牙哥區應屆高中畢業生在學術上有優異成績，和對社區有貢獻的領導人才。學生如果家境清寒也會列入考慮。申請截止日期約在四月十五日，申請表可在二月初自台灣中心的網址 [www.taiwancenter.com](http://www.taiwancenter.com) 或 [sdcoe.k12.ca.us](http://sdcoe.k12.ca.us) 下載，或者打電話洽詢台灣中心，858-560-8884。台美基金會每年另外也頒發「台灣旅遊獎」給一名聖地牙哥區中學生科學和工程展覽會的優勝者。這項大獎提供大約相當於兩仟元的旅行費用，讓獲獎人能從旅遊台灣的機會裡，學習到台灣豐富的多元化社會與文化。

### 文化歷史講座系列 (XIII)

#### 杜國清教授演講：

#### 『賴和、吳濁流與台灣文學』

時間：2003 年 2 月 22 日，星期六，下午二點

地點：聖地牙哥台灣中心大禮堂

\*聖地牙哥台美基金會主辦，台灣中心讀書會，台灣同鄉會，及北美洲台灣人教授協會南加州分會贊助協辦。

賴和（1894-1943）是台灣第一位小說家，也是台灣新文學奠基者，被尊稱為台灣文學之父。一八九四甲午之戰那年生於彰化，翌年台灣割讓給日本。他去世於一九四三年，兩年之後台灣脫離日本的統治。因此，享年五十，他的一生前後相當於日本統治台灣的五十年，可以說是最足以代表台灣新文學發展初期的人物。賴和十歲進公學校，十四歲入私

塾學習漢文，舊文學根柢深厚。一九一〇年十六歲時考進台北醫學院，四年後畢業在嘉義開始懸壺濟世，一九一六年在彰化設立「賴和醫院」。他憐憫貧苦民眾，平日行醫所得也多用以救濟貧困，被受惠市民尊稱為「彰化媽祖」。一九一七年前往廈門博愛醫院任職，在此期間接受了「五四」

本文下接第四頁

## 杜國清教授演講：『賴和、吳濁流與台灣文學』

本文上接第三頁

新文學運動的洗禮。一九一九年返回彰化後，積極投身於民族運動和新文學運動，曾因統治當局取締議會運動的所謂「違反治安警察法事件」（簡稱「治警事件」），於一九二三年十二月被捕入獄。

賴和一生的創作有：短篇小說15篇，新詩13首，散文、隨筆、序文等16篇，以及舊體詩詞百餘首。他的小說創作成就最高。《鬥鬧熱》和《一桿秤仔》被稱為是台灣新小說的奠基之作，反映了台灣勞苦大眾的悲慘命運，暴露了殖民統治的暴戾專橫與封建制度的黑暗腐朽。他的作品具有強烈的人道主義思想和寫實主義風格，語言樸素，而且大量使用台灣方言描寫台灣的人物、環境，表現出濃郁的鄉土色彩。代表作《善訟人的故事》取材於清代民間傳說，描寫鄉間知識份子林先生在民眾支持下通過英勇鬥爭，替窮人奪回被地主霸佔的土地的故事。葉石濤在《台灣的鄉土文學》中，譽為「給鄉土文學雕塑出一個典型」。

賴和的許多新詩取材於重大社會歷史事件。《覺悟下的犧牲》謳歌台灣農民首次反日鬥爭「二林事件」中的英雄。《流離曲》反映被殖民政策奪取土地的大批農民的悲慘命運，被譽為日據時期台灣新文學中最長、最動人的新詩。《南國哀歌》描寫一九三零年台灣原住民部落武裝抗日，震驚世界的「霧社事件」。此外，還有題為《新樂府》和《農民謠》等作品。這些題材和主題，呼應他的文學信念，以人民大眾為對象，替被壓迫民眾叫喊。

賴和是台灣新文學的重要倡導者。新舊文學論戰時，他為文與張我軍批判舊文學、倡導新文化運動同聲相應，為新文學的登台搖旗內喊。賴和以文學作為抗爭手段，他參與當時的抗日社團如文化

協會、民眾黨和其後的新文協等的種種活動，反封建、反殖民統治而展現出強烈的台灣意識和台灣文化批評精神。作為一個作家，更重要的是他辛勤創作而留下了具有相當份量的作品，為台灣新文學奠定了基石。他一生堅持以白話文創作，在台灣新文學的發展中作為開創者，在同時代人中沒有人能與他相提並論。由他所開拓的白話文創作，經過以日文創作為主的一段時期之後，戰後又回到以中文創作的台灣新文學發展過程中，他被稱為「台灣新文學之父」，可以說是當之無愧。

吳濁流（1900-1976）是另一位具有代表性的台灣小說家，祖籍廣東焦嶺縣，生於台灣新竹縣新埔鎮，屬於客家人。一九七六年病逝，享年七十有七。在台灣新文學發展史上，他的代表重要性在於他是時代的代言人、他的作品的寫實風格，以及他在日據時期和戰後承先啓後的歷史位置。

吳濁流出身書香門第，幼年即受漢文化的熏陶。其文學活動開始於舊體詩詞，一生共寫下逾千首，而影響較大的卻是他的小說。一九二〇年師範學校畢業之後，開始從事教育工作。一九四〇年因日本人督學公然凌辱台籍教員，抗議無效，憤然辭職。翌年到大陸，在南京擔任《大陸新報》記者和日本商工所翻譯員。由於對汪精衛政權的失望和不滿，第二年返回台灣，先後任《日日新報》、《台灣新聞》、《新生報》、《民報》記者。以後常年擔任報社記者，使得他的創作品帶有強烈的新聞記者的特色。

在台灣新文學發展史上，吳濁流所佔的特殊地位可以從三方面來看。首先是時代背景。吳濁流的一生，跨越日據時期到戰後七十年代，處女作發表於一九三六年正是中日戰爭爆發前一

年。他的創作語言主要是日文，戰後他開始以中文創作，而主要的日文作品也都有中文翻譯，因此他是名符其實跨越中日兩種語言一代的作家。他所處的時代是台灣文學史上極為特殊、甚至可以說是空前絕後的時期，因此他的作品體現了台灣文學所具有的一個特殊性格。

其次，吳濁流的小說創作具有典型的寫實主義的特色，在台灣文學發展史具有承先啓後的位置。吳濁流個性耿直，嫉惡如仇，具有強烈的民族意識和不屈不撓的精神。一如評論家彭瑞金所稱，具有「文學奇俠的性格」，「吳濁流是常常錯把筆當劍揮舞的文學俠士。」他對舊思想舊勢力從不低頭，對醜惡的現實決不妥協，而且以新聞記者職業性的嚴峻眼光，隨時注視周圍的客觀現實，揭露時弊，對社會上不公不正不義的現象，諸如貪官污吏、御用士紳、貪財好色之徒，滿懷悲憤之餘，揮動如椽之筆毫不留情地加以譏諷和鞭撻。他一生留下了三部長篇小說—《亞細亞的孤兒》、《無花果》、《台灣連翹》，以及十八篇中短篇小說，莫不嚴厲批判現實、揭盡的瘡疤，表現出強烈的社會性，濃鬱的鄉土色彩，和深刻的諷刺力量。這種愛憎分明的個性形成了他的作品的特殊寫實風格，上承賴和的文化批判和反抗精神，下啓七十年代的鄉土文學運動。吳濁流的這一文學信念，充分表現在一九六四年他獨資創刊的《台灣文藝》的宗旨：強調繼承台灣新文學的傳統，反映社會人生，注重鄉土色彩，發揚寫實主義精神。《台灣文藝》延續台灣文學的香火，一九六九年他更年變賣個人家資，設立「吳濁流文學獎」，培養獎掖後進，鼓勵鄉土文學的創作。吳濁流在台灣新文學發展史上的貢獻，樹立了不朽的典範，成為推動戰後台灣新文學發展的最重要的人物。

## 台灣中心讀書會預告

### 『鑑識科學 Forensic Science』

還有最重要的一點是，吳濁流的代表作《亞細亞的孤兒》，在台灣文學史上所代表的意義。這部小說以日本殖民統治下的台灣，以及日本、中國大陸的廣大社會為背景，描述台灣人面臨的民族感情的矛盾處境和民族認同的困惑。這是台灣人的宿命，至今仍然影響著每個台灣人作出個人的選擇。吳濁流沒有一時一刻忘記台灣人的立場，因此這部小說寫出的不只是抗日時期的民族矛盾，更是表達了台灣人近百年來夾在中日敵對中，背負的原罪及其所帶來的命運和坎坷的人生道路。在台灣文學的諸多作品中，這部小說以宏觀表現出與台灣的歷史、地理和社會息息相關的台灣人的境遇，因此成為台灣文學最具代表性的傑作。吳濁流作為小說家，在台灣文學史上的地位，也因他所處的特殊歷史背景、作品的社會性寫實風格、以及作為台灣人的明確立場而屹立不移，永垂不朽。

杜國清教授，台中豐原人。畢業於台大外文系後(1963)，在日本關西學院大學及美國史丹福大學進修，分別得到日本文學碩士(1970)及中國文學博士學位(1974)。現任教於加州大學聖塔芭芭拉校區東亞語言文化研究系，並從1998年至2002年間曾擔任系主任的職務。杜教授專精於中國文學和台灣文學的研究，於1996年起在加大主編半年刊《台灣文學英譯叢刊》。杜國清教授也是名詩人，是台灣於1963年創立的《笠》詩社十二位發起人之一，著有詩集《望月》、《新雲集》、《情劫》、《愛染五夢》等。另有著作，如評論《詩情與詩論》、《西順三郎的詩與世界》等，翻譯有《艾略特文學評論選集》、《惡之筆》、《中國文學理論》、《中國詩學》等。曾獲台灣文建會頒與翻譯成就獎(1994)，及在韓國漢城召開的亞洲詩人大會的詩人獎(1993)。

時間：01/11/03，星期六，晚上7點

講員：趙哲明博士

趙哲明先生，台灣宜蘭人；畢業於台灣國立師範大學(1960學士)，國立台灣大學(1963碩士)，和美國費城藥物學院(1970 博士)。來美深造前，趙先生曾任台灣國立師範大學講師。在費城藥物學院畢業後，曾擔任美國Brookdale College學院及Burlington County College學院的兼任教授，講授鑑識科學、現場採證、及證物分析等課程多年，也曾任Burlington County Police Academy的教官。趙博士在1971至1975年間，曾任職於新澤西州警局，擔任總部的首席化驗師。1975年趙博士創設柏林頓鑑識科學化驗室。2002年8月退休，同時遷居聖地牙哥。

趙哲明博士是美國鑑識科學院(American Academy of Forensic Science)的高級會員，中部大西洋鑑識科學科學家協會(Mid-Atlantic Association of Forensic Scientists)的終生會員，同時也是美國犯罪實驗室主任協會(American Society of Crime Laboratory Director, Inc.)的會員。目前趙博士受聘，擔任中華民國法務部調查局及法醫研究所的科技顧問；中華人民共和國刑事警察學院的名譽教授，和鑑識科學化驗室評審會的評審委員；以及美國國家標準局(National Institute of Science and Technology)和美國食品藥物管理局(U.S. Food and Drug Administration)的顧問。趙博士也曾經擔任數家學術雜誌的編輯委員，如Forensic Science Review及Arson Analysis Newsletters等。

趙哲明博士的著作繁多，包括藥物鑑定、毒品分析、火災現場遺物、及爆炸

物的分析，和酒醉駕車之鑑定等。趙博士也是1979年版的台灣植物志作者之一。

講題摘要：鑑識科學(Forensic Science)是一門綜合科學，有時亦稱為刑事科學。它的最簡單的定義是『和執法有關的科學Science Pertaining to Law』，因為鑑識科學與執行法律有著密切的關連。自從O.J. Simpson的案件的出現，一般民眾對這門科學才有所認識。

凡與人類有接觸的物質，都會與鑑識科學有關。因為犯罪都是人為的，都離不開人為主題。鑑識科學家的主要任務，是對犯罪證物的分析，鑑定研判，與比對。鑑識科學的範圍包括了：法醫學(Forensic Pathology)、毒物學(Toxicology)、藥物鑑定(Drug Identification)、槍彈鑑識(Ballistics)、指紋鑑別(Fingerprints)、血清學(Serology)、火災鑑定(Arson Analysis)、文書辨識(Document Examination)、微證物分析(Trace Evidence Analysis)、語音分析(Voice Identification)、測謊(Polygraph)、攝影(Forensic Photography)、牙醫學(Forensic Odontology)、精神病學(Forensic Psychiatry)、等等。

趙哲明博士將從30多年來從事鑑識科學的經驗中，以實例來對鑑識科學做個簡單的介紹。

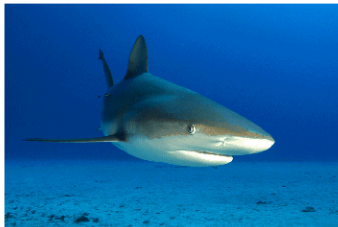
## 台灣中心畫廊

2/02/03 - 2/28/03

主題：大自然的攝影 - 海陸世界之美

作者：Eric Cheng

Eric出生在威斯康辛州麥迪生城(1975年)，成長於聖地牙哥，為本地同鄉鄭德昌和賴淑卿的公子。從聖地牙哥的Torrey Pines中學畢業後，Eric進入史丹佛大學，主修電腦科學與音樂，並於1998年獲得電腦科學的學士與碩士。畢業後隨即進入矽谷一家剛成立的電腦軟體公司 - E. piphany。Eric目前居住在舊金山，仍舊服務於電腦軟體業。



Eric從高中開始就喜愛上攝影，並從2001年的4月就開始在水中攝影。他的攝影地點遍佈全世界各國和地區-地面上與水底下的攝影都有，包括許多歐洲國家、埃及、坦尚尼亞、非洲最高的山Mt. Kilimanjaro、密克羅尼西亞、法國的玻里尼西亞、台灣、夏威夷、與巴哈馬群島。他的作品常被雜誌登出，如P E I Magazine、DigitalFOTO Magazine、E-Photo Magazine、Digital Photo FX Magazine、Fathoms Magazine、與其他一些網路性質的雜誌。他自己也經營了一個網站 - Wetpixel.com，專門提供數位水底攝影的相關資料。Eric的旅遊相集及網路日記可以在下列網址瀏覽：<http://echeng.com/travel/>。

攝影展開幕茶會定於2月2日，星期日下午4點，歡迎各位鄉親參加。

3/02/03 - 3/30/03

主題：台灣中心書法班成果與范綺慧水晶珠寶創作聯合展覽  
作者：書法班全體同學、范綺慧

范綺慧(Sherry Jenn)女士投入水晶珠寶創作逾兩年，剛開始創作時，原本是出於「女為悅己者容」之作，沒想到幾乎所有認識與不認識的朋友見到她，一定都會注意到她身上個人色彩濃厚的配飾，紛紛探詢何處購得。一當知道純粹是她的遊戲之作，難免驚艷讚嘆，因此在親友間引起極大迴響，很快地這些親戚朋友也成為眾人注目的焦點，由此開展了她設計創作水晶珠寶的歷程。

范女士的作品特色在於搶眼醒

目，無論何時何地都能夠迅速聚焦；創作特色在於信手拈來、渾然天成。范女士是個非常有個人特殊魅力的創作者，每一件作品都是匠心獨運、品味卓絕的。不僅手工精緻、而且限量珍藏。

另外，在水晶珠寶展出的同時，台灣中心的書法班也將一起舉行年度作品成果展。書法自古即列為六藝之一，由實用而進於觀賞。書法的修養可謂是一種心靈活動，所謂「意到筆隨」，意之所及，即筆之所到也，可以說它是一種心畫，是由內心表現於紙面的意象。今日的書法已披上了美術風格的外衣，所欣賞的是所表現出來的筆力、風韻、結構及全篇作品疏密配置的佈局等等。書法班的成員們，各具特色與風格，透過毛筆的書寫，試將中華文字之美，以更臻完美的具體形象表現出來。

## 台灣中心 音樂節目

時間：2003年3月22日  
星期六下午3點半  
地點：台灣中心大禮堂

Biryukov Ruslan生於Azerbaijan的Baku。他在Baku Conservatory學習中提琴，之後到Moscow Conservatory繼續深造。Ruslan有許多傑出的老師，如Natasha Gutman、Liza Wilson、Daniel、Shafran、Mstislav、Rostropovich和Kiril Rodin。在2000年的11月，他被Moscow Conservatory與Ippolitov-Ivanov State Institute of Music邀請擔

任助理教授。在1992、1993與1994年，Biryukov先生在Azerbaijan連續獲得三年的國家冠軍，之後更獲得了“NEW NAMES”國際冠軍。之後他的名字在當時俄羅斯Yeltzin總統的提名下，被登入了Golden Book of the Competition。他在許多國家表演過，包括Azerbaijan、Russia、Ukraine、Kazakhstan、Kirguizstan、Lithuania、Latvia、Belgium、France、Germany、Spain、Italy、Portugal、USA和Croatia。現在他每年有超過100場的演出。

◆ 登山健行 ◆

01/04/03 星期六 8:00AM  
Torrey Pines State Park

簡易路程，從公園入口出發，走到遊客中心，經過山腰，下山到海邊，再回到公園入口。來回約需費時2小時半。早上8點在公園入口集合。上I-5到Carmel Valley Rd.出口出去後往西。在Coast Highway (North Torrey Pines Rd.)左轉，公園入口在海邊的盡頭。您可把車停在路旁或停入停車場(\$2)。

01/18/03 星期六 8:00AM  
Middle Peak of the Cuyamaca State Park

中級路程，全程約6哩，海拔高度約1100英呎。早上8點在Escondido Park & Ride集合。準備\$5給Carpool，可自備小點心。上I-15到Escondido，到Via Rancho Parkway出口出去後，在紅綠燈左轉。經過高速公路後，在下一個紅綠燈右轉(加油站之後)，經過McDonald後，Park & Ride將會在您的右手邊，開車時間約1小時10分鐘。

02/01/03 星期六 8:00AM  
Torrey Pines State Park

請參閱01/04/03登山健行資料。

02/15/03 星期六 8:00AM  
Iron Mountain

中級路程，全程約6.4哩，海拔高度約1000英呎，約需費時3小時半。請自備小點心，早上8點在公園入口集合。上I-15，從Poway Road出口出去後往東，一直走到Hwy-67，右轉，然後便可停在兩旁路邊。您也可以從Scripps Poway Parkway 出口出去後往東，直到Hwy-67後左轉，開約1.6哩後，便可停在路旁。公園入口在Hwy-67的東邊。

03/01/03 星期六 8:00AM  
Torrey Pines State Park

請參閱01/04/03登山健行資料。

03/15/03 星期六 8:00AM  
Cuyamaca Peak

中級路程，全程約5.5哩，海拔高度約1650英呎。約需費時3小時。早上8點在Escondido Park & Ride集合。準備\$5給Carpool，請自備水與小點心。上I-15到Escondido，到Via Rancho Parkway 出口出去後，在紅綠燈左轉。經過高速公路後，在下一個紅綠燈右轉(加油站之後)，經過McDonald後，Park & Ride 將會在您的右手邊，開車時間約1小時10分鐘。

◆ 健康講座系列 ◆

1/25/03 星期六 2:00PM  
主題：免費骨質疏鬆檢查

講座剛開始將會幫每人安排骨質疏鬆檢查的順序，在演講進行同時，大家可以輪流起身做檢查。醫師將依序為大家檢查，如有任何問題可各別詢問。

Oleg Gavriyuk 醫師專攻生理醫學與復健，目前在5555 Reservoir Drive, Suite 202, San Diego, CA 92120執業。

Kathryn Grosnoff 擁有碩士學位，營養師及糖尿病衛教執照。

◆ 生活座談會 ◆

01/18/03 星期六 3:00PM  
主題：人生哲學

主持：陳秋山  
講員：黃宗川、林宜昭、范清亮、謝文炳、謝典招、楊佐一、陳正茂、楊宗翰、陳仙植、曾俊隆

02/15/03 星期六 3:00PM

主題：中國見聞  
主持：張美女  
講員：侯聰智、陳榮淦、鄭德昌、陳美美

03/08/03 星期六 3:00PM

主題：寵物與我  
主持：石秋菊  
講員：楊芳蓮、劉瑞銘、吳麗娜、陳如賓、魏暉哲

◆ 卡拉OK & 跳舞俱樂部 ◆

1/04/03 星期六 7:00PM

2/08/03 星期六 7:00PM

3/08/03 星期六 7:00PM

台美基金會  
台灣中心  
六週年慶祝晚會

聖地牙哥台美基金會與台灣中心在2003年2月時就滿六歲了！

感謝大家長期以來的支持與鼓勵，以及各位義工們無私奉獻的時間和精力，才得以順利擴展到現在的規模。台美基金會與台灣中心將繼續以更努力的精神來回饋台美人社區，提供更有趣、更適合各位鄉親的活動。為了表達我們對大家的感謝，聖地牙哥台美基金會與台灣中心將在3月1日星期六晚上，於台灣中心舉行六週年慶祝晚會，除了有許多精采節目之外，並將回顧台灣中心過去一年以來的點點滴滴，誠摯地邀請各位鄉親共襄盛舉。

◆文化歷史讀書會◆

01/11/03 星期六 7:00 PM  
專題報告和討論  
講題：鑑識科學  
主講人：趙哲明博士  
主持人：林炳煌先生

02/22/03 星期六 2:00 PM  
文化歷史講座系列(XIII)\*  
講座：杜國清教授〔加州大學聖塔芭芭拉校區〕  
題目：賴和，吳濁流與台灣文學  
\*聖地牙哥台美基金會主辦，台灣中心讀書會、聖地牙哥台灣同鄉會、及北美洲台灣人教授協會南加州分會協辦。

03/15/03 星期六 7:00 PM  
自由讀書心得討論  
主題：我最近讀過的一本書  
主持人：鄭德昌先生

◆電腦俱樂部◆

1/08/03 星期三 7:00 PM  
題目：實驗性的影像設計  
主講者：Brody Condon

2/12/03 星期三 7:00 PM  
題目：電腦網路連線  
主講者：徐在田(暫定)

3/12/03 星期三 7:00 PM  
題目：圖片與Photoshop編輯軟體  
主講者：Brad Matthew

◆電影俱樂部◆

01/18/03 星期六 7:00PM  
片名：「冬冬的假期」  
台灣片，中文字幕  
「冬冬的假期」是侯孝賢長期合作班底的編劇朱天文，親身經歷的童年回憶所編成的故事。電影描述小男孩冬冬在國小畢業的那年暑假，因為母親要生第三個寶貝，而跟妹妹一起被送到銅鑼外公家暫住的經過。

02/15/03 星期六 7:00PM  
片名：「我的野蠻女友」  
韓國片，中文字幕  
Kyun Woo(車太賢飾)是一個友善的大學生，不但有點天真而且經常碰上麻煩事。一天晚上，他坐地下鐵回家時，碰上了一個漂亮女子(全知賢飾)。但女子喝得爛醉如泥，在車卡內大吵大鬧，其後更暈倒。由於女子在暈倒前曾經親暱地稱呼Kyun Woo為「甜心」，Kyun Woo無法丟下她在車上，唯有帶她回家，其後更發生許多始料未及的事...

03/22/03 星期六 7:00PM  
片名：「神隱少女」  
日本動畫，中文字幕  
在這個世界，能讓千尋繼續活下去的方法只有不斷的工作。小鎮被中心巨大的溫泉旅館「油屋」支配。油屋的經營者，湯婆婆是一個以專橫著名的魔女。她厲害的地方就是會把一個人的名字奪走，讓他找不到回到原來世界的路。為了生存，千尋的名字也被奪去，只記得自己叫做「千」..

**MCKAY, CARNE  
& LAZARUS LLP**

2445 Fifth Avenue, Suite 230  
San Diego, California 92101  
(619) 233-1040 Fax (619) 233-1056

Certified Public Accountants

Tax Planning & Preparation

◆  
Business Planning

◆  
Financial Statements

◆  
Auditing Services

**FREE INITIAL CONSULTATION**

**619-233-1040**

**GREAT REAL ESTATE CO., INC  
GREAT MOTEL BROKERS**

Motel. Apartments. Land. Homes. Business  
1516 W. Redwood St. Ste # 200  
San Diego, CA 92101

專業經紀 經驗豐富  
耐心 熱心 誠實 最佳服務

專精：旅館、公寓、土地、房屋買賣

~ 歡迎來電詢問免費估價 ~

周純心  
Trudy Wei  
858-259-6999(Home)  
760-815-5050(Office)

吳聖麒  
Sam Wu  
760-722-7599 (Home)  
619-300-8860(Office)